MYRIAM MORENO

INTERPRETER (FR<>EN<>ES
EN/FR/RU/CA>ES TRANSLATOR / LQA TESTER

CONTACT

- Pietà, Malta
- (+356) 999-40-181
- mymoreno.traducciones@outlook.es
- Myriam Moreno Hijazo
- Myriam Moreno Hijazo

CAT TOOLS

- memoQ
- SDL Trados
- MS LEAF
- Wordbee
- Poedit

LANGUAGES

Spanish (EU)	Native
English	C2 (Cambridge CPE , 2020)
French	C1 (DALF, 2020)
Russian	B2 (ТРКИ 2, 2020)
Catalan	C1

TMS
- Plunet
- Lilt

SUBTITLING SOFTWARE
- Aegisub
- Subtitle Edit

OTHER
- Microsoft Office (2019)
- Google Suite
- Front
- Jira

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR

2018 - Currently

Audiovisual translation/Localization

- TEP and QA of videogames from multiple studios with **Loki** (EN>ES)
- Translation of Unreal Engine supportive content (video tutorials, blog articles, brochures)
- Subtitling and and QA with **Rev, Inc** (EN>ES), **Haymillian, Inc** (EN>ES), **Spell, Lda**., and **TedX** (EN/FR/RU>ES). Some genrs are comedy TV shows, documentaries, interviews, and video tutorials/lessons

Literary translation

- *Cada cosa a su tiempo* (*Всё на своё время*, Markarov, V., 2022) RU>ES
- *Un nuevo rumbo* (*New Direction*, Addai, I., 2020) EN>ES
- *Solo tú lo sabes* (*Only You Can Tell*, Addai, I., 2020) EN>ES
- *Творческое путешествие по Санкт-Петербургу* (Kryuchkova, Ol., 2019) RU>ES
- *Penny Llama* (*Penny Flame*, Dizon, J R., 2011) EN>ES
- *En los albores de la humanidad* (*À l'aube de l'humanité*, Martinez, P., 2018) FR>ES

Medical translation

- Translation and review for **Translators Without Borders** and **Treeloc** (EN/FR>ES)

General translation

- Translation of various types of documents (brochures, training materials, legal certificates) for **ATD Quart Monde** (FR>ES), **Food, Gatherers** (EN>ES), and with **Linguatrad** (FR>ES)

INTERPRETER (FR<>EN<>ES)

2023 | European Union Agency for Asylum, Malta
Consecutive interpretation and cultural mediation for asylum seekers in Malta.

LOCALIZATION PRODUCTION COORDINATOR

2022 | XTENSOS, Cluj-Napoca, Romania

- Planning, executing, tracking, delivering, and closing projects using standard company and client processes and programs
- Managing multiple accounts simultaneously under tight deadlines
- Managing linguistic resources
- Planning the execution of the projects respecting the imposed deadlines and budgets
- Maintaining the required quality parameters

LOCALIZATION QA ANALYST (SPANISH)

2021 - 2022 | Quantic Lab, Cluj-Napoca, Romania

- Localization testing in Spanish across several gaming platforms and environments
- Reporting issues in the corresponding bug-tracking database
- Proofreading and translating between English and European Spanish when required
- Liasing between testers and clients as a project lead

TRANSLATION PROJECT MANAGEMENT INTERN

2019 | Production, SA, La Hulpe, Belgium

- Managing and following up with projects and resources on TMS Plunet
- Preparing files before and after translation on CAT tools (SDL Trados, memoQ)

ACADEMIC CREDENTIALS

MASTER'S DEGREE IN LITERARY AND AUDIOVISUAL TRANSLATION

2018-2019 | Universitat Pompeu i Fabra (Barcelona, Spain)

Double master's program made up of two different postgraduate programs:

Postgraduate degree in literary translation

- Analysis and translation of different literary genres
- Editing and proofreading according to editorial standards

Postgraduate degree in audiovisual translation

- Translation and lip-synch for dubbing and voiceover
- Subtitling, time-coding and QA for subtitles
- Audio-description and subtitling for the hearing impaired
- Videogame localization and LQA

BACHELOR'S DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETING

2018-2019 | Universitat Pompeu i Fabra (Barcelona, Spain)

Translation from French, English and Catalan to Spanish (with specialization in literary and audiovisual translation)

OTHER CERTIFICATIONS

- Russian to Spanish translation (2020, Casa de Rusia, Madrid)
- Creation of reading reports for publishers (2020, Cálamo y Cran [Online]

Member of ATRAE (Spanish Audiovisual Translation and Adaptation association